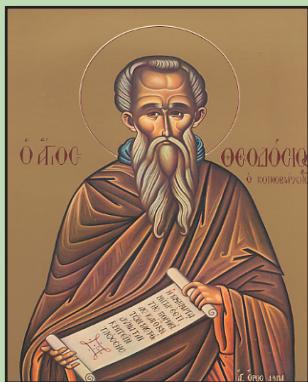




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 11 GENNAIO 2026

Domenica dopo l'Epifania – San Teodosio Cenobiarca.  
Tono VI. Eothinon IX.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

## CATECHESI MISTAGOGICA



San Paolo, nella Lettera agli Ebrei che la liturgia ci propone oggi, ci esorta dicendo: «Ricordatevi dei vostri capi, i quali vi hanno annunziato la Parola di Dio; considerando attentamente l'esito del loro tenore di vita, imitatene la fede. Gesù Cristo è lo stesso ieri, oggi e sempre!». L'esito rimanda chiaramente al martirio; Gesù Cristo è lo stesso: egli è immutabile e rimane l'unico mediatore della salvezza. Perciò occorre aderire a lui con fedeltà, senza lasciarsi trascinare da dottrine nuove. L'altare citato non è quello dell'Eucaristia, ma quello della Croce, sulla quale Cristo ha offerto sé stesso per la salvezza del mondo. I cristiani partecipano all'efficacia salvifica della sua oblazione; i Giudei, legati al culto esteriore ormai superato, non possono accogliere i frutti del sacrificio della Croce. Da tutto ciò possiamo cogliere come il brano inizi con un invito semplice ma decisivo. Questa parte della Lettera agli Ebrei è un vero testamento spirituale rivolto a una comunità stanca e forse confusa; ed è una parola rivolta anche a noi, credenti che vivono un tempo di prova e cambiamento, una comunità che rischia di dimenticare ciò che è essenziale. Il Vangelo di questa domenica dopo l'Epifania riprende subito dopo le tentazioni: l'evangelista passa a descrivere l'attività di Cristo in Galilea, un ministero che inizia subito dopo l'arresto del Battista. La causa dell'arresto è certamente la sua predicazione, scomoda per coloro che non volevano convertirsi e che, avendo potere, lo hanno fatto tacere. Lo spostamento di Gesù dalla Giudea alla Galilea sembra avvenire dopo il Battesimo e il digiuno, benché il quarto Vangelo riferisca episodi anteriori all'arresto del Battista (cf. Gv 1,19–3,36). La notizia dell'arresto di Giovanni Battista induce Gesù a ritirarsi in Galilea. Non si dice che "torna" in Galilea: seguendo una logica naturale, Gesù, proveniente da Nazaret, sarebbe sceso al Giordano per farsi battezzare e poi sarebbe ritornato. Ma Matteo non usa il verbo "tornare", bensì "ritirarsi". È lo stesso verbo usato per i Magi, che dovettero ritirarsi per un'altra strada per evitare Erode, e per Giuseppe, che si ritirò in Egitto. Il verbo indica evitare un pericolo. Ricorre anche quando Gesù, minacciato da farisei o erodiani, si mette da parte per non essere ucciso. Questo ritirarsi ha anche un valore teologico:

si collega alla profezia di Isaia riguardo alle tribù di Zabulon e Neftali. Queste regioni, conquistate dagli Assiri, avevano ricevuto dal profeta l'annuncio della salvezza. È significativo che l'evangelista conduca Gesù in Galilea, facendolo entrare a Cafarnao, situata tra le due tribù: così egli adempie la promessa profetica. Allo stesso tempo, il Vangelo proclama che nelle tenebre è sorta la luce. Lo annuncia per ieri, ma anche per noi oggi, che viviamo tempi di incertezza, paura, solitudine e crisi.

Possiamo riconoscerci in quel popolo seduto nelle tenebre: tenebre della guerra, dell'ingiustizia, della confusione morale, della fede stanca. Ma la Parola di Dio ci consola: una luce si è levata! E questa luce ha un volto: quello di Gesù.

*Grande Dossologia e "Simeron sotiria".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**En exòdho Israïl ex Eghiptu, iku  
Iakòv, ek laù varvàru.  
Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson  
imàs.**

Kur Izrailli duall ka Egjipti, shpia  
e Jakovit nga një popull i huaj.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Quando Israele uscì dall'Egitto,  
la casa di Giacobbe da un popolo  
barbaro.  
*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Igàpisa, òti isakùsete Kírios tis  
fonìs tis dheiseòs mu.  
Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni  
ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si:  
Alliluia.**

Disha mirë Zotin, se gjegjn  
zérin e lutjes sime.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u  
pagëzove prej Janjit në Iordan, neve  
çë të këndojmë: Alliluia.*

Amo il Signore, perché ascolta la  
voce della mia preghiera.  
*O figlio di Dio, che sei stato  
battezzato da Giovanni nel  
Giordano, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exomologhisthe to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.**

*En Iordhàni vaptizomènu su, Kirie, \* i tìs Triàdhos efaneròthi proskinisis; \* tù gàr Ghennitoros i fonì prosemaiartìri si, \* agapitòn se liòn onomàzusa; \* kè tò Pnèvma en idhi peristeràs \* evevèu tù lògu tò asfalès. \* O epifanis, Christè o Theòs, \* kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.*

Lavdëroni Zotin se èshtë i mirë, se lipisia e tij èshtë pér gjithmonë.  
*Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, \* adhurimi i Trinisë u dëftua; \* se zéri i Prindit tè bënij martëri, \* 'Bir tè dashur' ture tè thërritur; \* edhe Shpirti në formë pëllumbi \* vërtetonij drejtësinë e fjalës. \* Ti çë na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, \* edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj.*  
(H.L.f. 68)

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.

*Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinìsomen kè prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjalle nga tè vdekurit, neve çë tè këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO VI

**Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenekròthisan; \* kè istato Marìa en tò tåfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthìs ip' aftù; \* ipindisas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zoïn. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kirie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tènd, \* dhe si tè vdekur ranë ata çë e ruajin; \* dhe rrrij atje Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tènd tè dëlirë. \* Ti e xheshe tè tèrë Pisën, pa qënë i ngarë nga ajo; \* përpoqe edhe Virgjëreshën, jetën tue dhuruar. \* Ti, çë u ngjalle nga tè vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

#### TONO I

**En Iordhàni vaptizomènu su, Kirie, \* i tìs Triàdhos efaneròthi proskinisis; \* tù gàr Ghennitoros i fonì prosemaiartìri si, \* agapitòn se liòn onomàzusa; \* kè tò Pnèvma en idhi peristeràs \* evevèu tù lògu tò asfalès. \* O epifanis, Christè o Theòs, \* kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.**

Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, \* adhurimi i Trinisë u dëftua; \* se zéri i Prindit tè bënij martëri, \* 'Bir tè dashur' ture tè thërritur; \* edhe Shpirti në formë pëllumbi \* vërtetonij drejtësinë e fjalës. \* Ti çë na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, \* edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.f. 68)

Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

**Tes ton dhakrion su roës \* tis erimu ton àgonon egheòrghisas; \* ke tis ek vâthus stenagmìs, \* is ekatòn tus pòonus ekarpofòrisas; \* ke ghègonas fostir \* ti ikumèni làmpon tis thàvmasin, \* Theodhòsie Patir imòn òsie. \* Prësveve Christò to Theò \* sothìne tas psichàs imòn.**

Me rjedhjet e lotëvet tè tu \*shkretëtirë e thatë ti e përpunove \* dhe me tè thella pshërëtimë \* tè tuat shërbime dhanë pemë një qind pér një \* dhe u bëre ndriçim \* tue drítësuar jetën ti me cudì, \* Theodhos ati ynë i shëjtë. \* Nanì lutju Krishtit Perëndi \* tè shpëtohen shpirrat tanë.

Con lo scorrere delle tue lacrime, hai reso fertile la sterilità del deserto; e con gemiti dal profondo, hai fatto fruttare al centuplo le tue fatiche, e sei divenuto un astro che risplende su tutta la terra per i prodigi, o santo padre nostro Teodosio. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

## (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

#### TONO IV

Epefànìs sìmeron \* tì ikumèni,  
\* kë tò fòs su, Kìrie, \* esimiòthi  
ef'ímàs \* en epighnòsi imnùndas  
se: \* Ilthes, efànìs, \* tò Fòs tò  
apròsiton.

Sot po u dëftove ti \* në tèrë  
dheun \* edhe drita jote, o Zot, \* na  
u shënu neve, \* çë të himnojmë  
me njohuri: \* Erdhe e u shfaqe, \*  
o dritë e paafrùeshme. (H.L.f. 69)

Ti sei manifestato oggi a tutto  
il mondo, e la tua luce, o Signore,  
è stata impressa su di noi, che  
riconoscendoti a te inneggiamo:  
sei venuto, sei apparso, o luce  
inaccessibile.

### APOSTOLO (Eb 13,7-16)

- Preziosa davanti al Signore la morte del suo Santo. (*Sal 115, 6*)
- Che cosa renderò al Signore per tutto quello che mi ha dato? (*Sal 115, 3*)

- E çmuar është përpara Zotit vdekja e shëjtit të tij. (*Ps 115, 6*)
- Çë do t'i japim Zotit për të gjitha ato çëna dha neve. (*Ps 115, 3*)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, ricordatevi dei vostri capi, i quali vi hanno annunziato la parola di Dio; considerato attentamente l'esito del loro tenore di vita, imitatene la fede. Gesù Cristo è lo stesso ieri, oggi e sempre! Non lasciatevi sviare da dottrine diverse e peregrine, perché è bene che il cuore venga rinsaldato dalla grazia, non da cibi che non hanno mai recato giovamento a coloro che ne usarono. Noi abbiamo un altare del quale non hanno alcun diritto di mangiare quelli che sono al servizio del Tabernacolo. Infatti i corpi degli animali, il cui sangue viene portato nel santuario dal sommo sacerdote per i peccati, vengono bruciati fuori dell'accampamento. Perciò anche Gesù, per santificare il popolo con il proprio sangue patì fuori della porta della città. Usciamo dunque anche noi dall'accampamento e andiamo verso di lui, portando il suo obbrobrio, perché non abbiamo quaggiù una città stabile, ma cerchiamo quella futura. Per mezzo di lui dunque offriamo continuamente un sacrificio di lode a Dio, cioè il frutto di labbra che confessano il suo nome. Non scordatevi della beneficenza e di far parte dei vostri beni agli altri, perché di tali sacrifici il Signore si compiace.

*Alliluia (3 volte).*

- Beato l'uomo che teme il Signore, nei suoi comandamenti metterà il suo volere. (*Sal 111, 1*)

*Alliluia (3 volte).*

- La sua giustizia rimane per sempre. (*Sal 111, 3b*)

*Alliluia (3 volte).*

### NGA LETRA E PALIT EBRENJVET

Vëllezër, kujtohuni për krerët tuaj të cilët ju lajmeruan fjalën e Perëndisë. Besën e tyre kinie për shembull tue pasur përpara syvet punën e sjelljes së tyre. Krishti është i njëjti die, sot edhe gjithëmonë. Mos bëni të ju heqin andej e ktej nga mësimë të ndryshme dhe të huaja, sepse është mirë të fortësohet zëmra juaj nga hiri e jo nga të ngrëna, të cilat nuk u vëlien atyre çë i përdorën. Na kemi një therore, prej së cilës s'kanë mundësi ata çë shërbejnë në tendën, sepse kurmet e kafshavet, gjaku i të cilavet sillet mbrënda në shëjtoren nga kryeprihti, digjen jashtë kampimit. Prandaj edhe Jisui, se të shëjtëronej popullin me anën e gjakut të tij, pësoi jashtë derës së qytetit. Le të dalim prandaj edhe na prej kampimit dhe le të vemë ndaj atij, tue qellur turpin e tij, sepse nuk kemi këtë një qytet të përhershëm por presim atë të ardhshmin. Me anën e tij andaj le t'i dhurojmë vazhdimisht Perëndisë një sakrifice lavdi, ose punën e buzëvet çë rrëfejnë emrin e tij. Mos harrohuni të bëni pjesë të tjerëve të të pàsuravet tuaja, sepse në këto sakrificash gjën pëlqim Perëndia.

*Alliluia (3 herë).*

- I lumtur njeriu çë ka trëmbësinë e Zotit, do t'i ruanë urdhërimet e tij me mall. (*Ps 111, 1*)

*Alliluia (3 herë).*

- Drejtësia e tij qëndron në jetë të jëtëvet. (*Ps 111, 3b*)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

## (Mt 4, 12-17)

In quel tempo, Gesù, avendo saputo che Giovanni era stato arrestato, si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnao, presso il mare, nel territorio di Zàbulon e di Nèftali, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: “Il paese di Zàbulon e il paese di Nèftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata”. Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: «Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino».

## VANGJELI

Nd’atë mot, kur Jisui gjegji se Janji kish qënë rrëmbyer dhe vënë në filaqi, u pruar në Galilé, e, lënë Nazaretin, erdhi e ndënji në Kafarnaùm, afër detit, ndër anët e Zabulonit dhe të Neftalimit, se të bëhej e thëna e Profitit Isai, çë thotë: “Dhé i Zabulonit e dhé i Neftalimit, udhë e detit mbatanë Jordanit, Galilè e paganëvet, populli çë rrij ulët në errësirë pá një dritë të madhe, dhe atyre çë rrijin ulët te dheu e tek hjea e vdekjes, ju buthtua një dritë”. Çë ahiera Jisui zu e predhikonij e thoj: «Ndërroni tru, se u qas rregjëria e qìlvet».

## KINONIKON

**Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis.  
Alliluia. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)

## APÓLISIS

**O en Iordhani ipò Ioànnu vaptisthine katadhexàmenos dhià tìn imòn sotirian, ke anastàs ek nekròn, Christòs o alithìnòs Theòs imòn ...**

Ai çë pranoi të pagëzohej nga Janji në Iordan pér shpëtimin tonë, dhe u ngjallë nga të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di farsi battezzare da Giovanni nel Giordano per la nostra salvezza, il risorto dai morti, ...